

Грамота № 1005

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1816, на уровне пласта 8 (глубина 1,59 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это начальные четыре строки лицевой стороны письма и начальные четыре строки оборота (с небольшими утратами). Лицевая и оборотная стороны написаны разными почерками: лицевая почерком писца А, оборотная — почерком писца Б (см. № 997 и 1045).

×ЎЛОУКЪ:ПОКЛАНАН[И]-----
 ЦЪВИ:ТОТИВИНОСЪЛОУК[ОВЪ]З[Л]А:
 Ъ:АСТЪКЛАНИЦЪТИЇТЕ::АС
 АМАТИСЪДИВЬНАЛОУКАХ[О]...

Оборот

-----ОСОГОРЖП[Р]ОСАПОПА
 [ТИНА]ДЕСАТЕКЖНЪАИЗЖ
 МЪЛАСАЕСВЪ:ЎБЪРЬКО
 ВЪСК[А]:[А]ВО[ЛОЦА]-[О]Г...

В начале грамоты стоит крест.

Длина 12,9 см, ширина 2,9 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Текст (с наиболее очевидными конъектурами) делится на слова так:

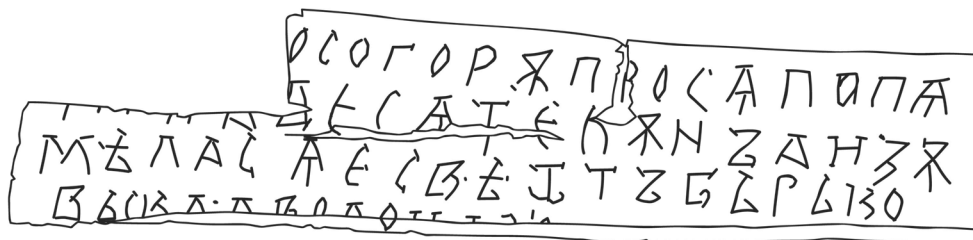
Ў Лоукъ поклонани(е ко отъ)цъви. То ти вино съ Лоуко възла 2. А стъкланицъ ти 30те. А сама ти съдивь на Лоукахо ...

Оборот: ... **(К)осогорж проса по пати на десате кжнь — а изжмъласа есвѣ: ѿ бърковьска! А волоца(н)о ...**

Перевод: ‘От Луки поклон отцу. Вот вино из Великих Лук повезли двое. А стеклянных бокалов 30. А мы (двое) сами сидим в Великих Луках...’

На обороте: ‘[А по] Косогору (т. е. за перевоз по Косогору) просят по пятнадцати кун — мы (двое) изумились: от берковца! А жителей волока (?) ...’ По-видимому, ставка мыта обычно исчислялась не от берковца, а от какой-то другой единицы счета.

Прорись грамоты № 1005



Такое понимание определяется тем, что для глагола *изумѣтиса* словари фиксируют только значения ‘лишиться рассудка’ и ‘изумиться’. А. А. Гиппиус, однако, высказал предположение, что этот глагол допускал также значение типа ‘исхитриться’. В этом случае фраза могла бы быть понята как ‘просят за перевоз по 15 кун (с воза), а нам удалось (заплатить) с берковца’.

Хотя поклон отцу послан от имени одного Луки, в тексте грамоты используется 1-е лицо двойственного числа. Это дает основания полагать, что письмо написано от лица двух братьев, из которых Лука — старший.

К сожалению, утраченное начало текста на обороте надежно восстановить не удастся. Вероятно, в тексте упоминался географический пункт, именуемый *Косогорь*. Очевидно, он стоял на волоке, и местные жители за плату перевозили грузы по волоку.

В тексте могло стоять *а оу Косогорж*, *а на Косогорж* или *а по Косогорж*. Наиболее вероятным следует признать последний вариант, поскольку для данной эпохи как Р. ед. на -у, так и М. ед. на -у от слова такой структуры представляется слишком ранним. Вариант *а по Косогорж* предполагает подразумеваемое *перевести*.

Не вполне надежно восстанавливается также слово *волочано* в конце сохранившейся части текста. Если эта реконструкция верна, то имеются в виду люди, живущие у волока, т. е. местные перевозчики.

Запись *три десате* как *лте* — такая же, как в № 1004.

Проса ‘просят’ — диалектная форма 3 мн. презенса (ср. эту же форму в сходном контексте в грамоте № 2 из Старой Руссы [ДНД₂: 684]).

Примечательны многочисленные формы двойственного числа: *възла, сама, сѣдивь* (= *сѣдивѣ*), *изжмѣ ласа есѣѣ*.

Луки (слово жен. рода) — обычное древнерусское название Великих Лук.

Стькланица — стеклянный сосуд (бокал и т. п.).

Грамота № 1006

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1813, на уровне пласта 9 (глубина 1,68 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это целое письмо из трех строк с двустрочной припиской на обороте.

×Ѡлоукь грамота ко Ѡтечьви то титовозо
во осмьнадесять коуно і 2 гриве
нѣсопровоозомо

В *Ѡтечьви* между *т* и *е* начата и брошена какая-то буква. Перед *і со провоозомо* зачеркнуто *п* (возможно, автор вначале хотел написать просто *провоозомо*).

Оборот

а се моу вода
ю смьногато

Длина 24,3 см, ширина 4,1 см.

Грамота принадлежит к блоку писца А (см. № 997 и 1045).

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Текст делится на слова так:

Ѡ Лоукь грамота ко Ѡтечьви. То ти то возо во осмь на десать коуно і 2 гривень, і со провоозомо.

Оборот: **А се моу водаі осмь ногато.**

Перевод: ‘От Луки к отцу. Вот это воз на восемнадцать кун и две гривны, с провозом’. Приписка на обороте: ‘А этому (то есть подателю сего) дай восемь ногат’.